

ВЕЧЕРНИ МОСКВА

1 АПР 1974

ВТОРАЯ ПРОФЕССИЯ БАЛЕРИНЫ

ТРИНАДЦАТЬ лет артистка балета Большого театра, выпускница хореографического училища ГАБТа Н. Кудрявцева выступает в спектаклях «Спартак», «Легенда о любви», «Садко» и других. Но у актрисы есть и вторая профессия: она работает над литературными переводами произведений французских писателей. С конца 1960-х годов печатает их в журналах и отдельных изданиях.

— Французский язык я изучала с детства, — рассказывает Нина Николаевна. — С большим интересом чи-

тала в подлинниках французских классиков и современных авторов. В 1968 году по состоянию здоровья несколько месяцев не выходила на сцену и в это время сделала попытку перевода. Я обратилась к рассказам И. Гандона. В подготовке первых работ мне помогла опытный переводчик Н. Немчинова. Мой опыт удался. Перевод новеллы И. Гандона был напечатан в журнале «Нева». С тех пор все свободное время я с увлечением занимаюсь переводами.

Все свободное время... А много ли его у

артистки балета? Ежедневно — занятия, репетиции. И частые выступления в спектаклях, зарубежные гастроли. Семейные заботы, воспитание сына. Где же взять часы для переводов?

Люди, знакомые с театральной и переводческой деятельностью Н. Кудрявцевой, отзываются о ней как о человеке волевым, настойчивым, целеустремленным. Благодаря этим качествам она сделала очень много за восемь лет литературной работы. Недавно на страницах журнала «Иностранная литература» мы познакомились с переводом повести П. Лэне «Кружевница» — произведение скоро будет издано «Молодой гвардией». Принимала участие Нина Николаевна

в подготовке сборников французских авторов.

— Каковы ваши дальнейшие планы как переводчика? — спросил я собеседницу.

— На днях я закончила перевод отрывков из публицистических книг Ж. Р. Блока и Э. Пармелен. Они предназначаются для сборника, подготавливаемого издательством «Прогресс». До сих пор я переводила современных писателей. В дальнейшем намереваюсь обратиться к классике, к произведениям французского средневековья и Возрождения. Но это все впереди. Сейчас же читаю новый роман Б. Клавеля «Сезон волков». Буду ли переводить его — пока не знаю...

Ю. АКУТИН.